

〔德〕歌 德 著



下
Faust



浮 士 德

钱 春 绮 译

上 海 译 文 出 版 社

Johann Wolfgang von Goethe

FAUST

本书根据 Volksverlag Weimar 1953 年版本译出

浮 士 德

(下)

〔德〕歌 德 著

钱 春 绮 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.75 插页 2 字数 299,000

1982 年 4 月第 1 版 1982 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—67,000 册

书号: 10188·321 定价: 1.30 元

目 次

献 诗	1
舞台序幕	5
天上序曲	16

第一部

第 一 场	夜	27
第 二 场	城门外	52
第 三 场	书斋	72
第 四 场	书斋	92
第 五 场	米比锡奥艾尔巴赫地下酒室	121
第 六 场	魔女的丹房	140
第 七 场	街道	157
第 八 场	傍晚	162
第 九 场	散步路	170
第 十 场	邻妇之家	174
第十一场	街道	185
第十二场	庭园	189
第十三场	园亭	198
第十四场	森林和山洞	200
第十五场	格蕾辛的住房	208

第十六场	玛尔太的庭园	211
第十七场	井边	219
第十八场	城墙里巷	222
第十九场	夜	225
第二十场	教堂	235
第二十一场	瓦尔普吉斯之夜	239
	瓦尔普吉斯之夜的梦	263
第二十二场	阴暗的日子	275
第二十三场	夜	279
第二十四场	牢狱	280

目 次

第二部

第一幕

第 一 场	幽雅的境地	· 296
第 二 场	皇帝的宫城	· 303
	金殿	· 303
	广阔的大厅	· 322
	御花园	· 373
	阴暗的走廊	· 384
	灯火辉煌的大厅	· 392
	骑士大厅	· 397

第二幕

第 一 场	高拱顶、狭小的哥特式房间	· 412
第 二 场	实验室	· 427
第 三 场	古典的瓦尔普吉斯之夜	· 439
	法尔萨洛斯的旷野	· 439
	珀涅俄罗斯河上游	· 444
	珀涅俄罗斯河下游	· 455
	珀涅俄罗斯河上游	· 470
	爱琴海的岩石海湾	· 501

第三幕

第一 场	斯巴达、墨涅拉斯宫殿之前	• 530
第二 场	城堡内院	• 567
第三 场	阿耳卡狄亚	• 592
第四幕		
第一 场	高山	• 620
第二 场	前山山上	• 637
第三 场	反逆皇帝的军帐	• 660
第五幕		
第一 场	旷野	• 676
第二 场	宫殿	• 682
第三 场	深夜	• 690
第四 场	半夜	• 695
第五 场	宫中大院	• 702
第六 场	山峡、森林、岩石、荒凉之地	• 722
题 解		• 739

献 诗^①

你们又走近了，缥缈无定的姿影^②，
当初曾在我蒙眬^③的眼前浮现。
这次我可要试图把你们抓紧？
我的心似乎还把那幻想^④怀念？
你们过来吧！很好，随你们高兴，
你们已从云雾^⑤中飘到我身边；
在你们四周荡漾的魅感的气息，
使我胸中震撼着青春的活力。

你们带来了欢乐时辰的形象，
许多可爱的幽魂^⑥飘飘上升；
就象半忘的古老的故事一样，
初恋^⑦和友谊^⑧也随着你们复生；
苦痛更新，又勾起我的哀伤，
重寻那迷宫^⑨似的人生旅程，
呼唤先我而逝的良朋的名字，
他们被命运播弄，丧失了良时。

听我朗诵最初几幕的人们，

他们再听不到以后的诗章；
 亲切的友群^⑩ 如今各自飞分，
 最初的共鸣可叹已经绝响。
 我的悲歌^⑪ 打动陌生的世人，
 他们的赞许反使我觉得心伤^⑫，

- ① 一七九七年六月二十四日作。歌德在二十几岁时即开始写《浮士德初稿》，几经中辍，现在四十八岁，又重新执笔，想把这部悲剧完成，故写此诗，追叙往日，与《浮士德》内容无关。
- ② 《浮士德初稿》中尚未定型的人物，指梅非斯特、浮士德、格蕾辛。
- ③ 青年时代的眼光蒙眛模糊，自去意大利以后，歌德才自觉臻于清澄圆熟之境。
- ④ 将浮士德传说写成戏剧的最初计划，对于中年的歌德，显得是充满幻想的。
- ⑤ 北方神话的雾霭世界与希腊神话的玲珑剔透的世界各异其趣。中年歌德的思想既已进入澄明的化境，青年时代的《浮士德》中的人物就象是来自云雾之中了。
- ⑥ 歌德之妹珂尔涅莉亚(Cornelia)死于一七七七年，歌德之友默克(J. H. Merck)被认为是剧中梅非斯特的模特儿)死于一七九一年，棱茨(J. Lenz)死于一七九二年，巴塞多(J. B. Basedow)见《诗与真实》第三卷第十四章)死于一七九〇年。
- ⑦ 法兰克福的少女格蕾辛，歌德十四岁时的初恋对象。
- ⑧ 女友弗里德里凯·布里翁(Friederike Brion)、旧友柏里希(E. W. Behrisch)、赫尔德(J. G. Herder)、默克等。
- ⑨ 指希腊神话中克里特岛统治者弥诺斯(Minos)的迷宫。
- ⑩ 克罗卜史托克(F. G. Klopstock)、拉瓦特(J. K. Lavater)、施托尔贝克(Stolberg)兄弟等都跟诗人疏远了。
- ⑪ 指《浮士德》。原文为 Leid，歌德生前版本中均作 Leid。歌德死后，歌德的秘书李默(Riemer)认为 Leid 乃 Lied(歌)之刊误，将此字改正为 Lied。诗人本意如何，尚有争议。称为悲歌者，乃因歌德将早期的《浮士德》认为是痛苦的记录。
- ⑫ 一般读者对诗人的艺术表示赞许，但不会理解诗人的痛苦。

从前欣赏过我的诗歌的诸公①，
即使还健在，也已各自西东。

我又感到久已忘情的憧憬，
怀念起森严沉寂的幽灵之邦②，
我的微语之歌③，象风神之琴④，
发出的音调飘忽无定地荡漾，
我全身战栗，我的眼泪盈盈，
严酷的心也象软化了一样；
眼前的一切，仿佛已跟我远离，
消逝的一切，却又在化为现实。

① 耶可比(F. Jacobi)、克林格尔(F. M. v. Klinger)、凯斯特纳(J. Ch. Kestner)等都天各一方。

② 已故的友人的幽灵世界。

③ 这首《献诗》。

④ 即风鸣琴(Äolsharfe)，形如长箱，上张肠弦十二根，置于户外或窗口，借风力鸣奏。

舞 台 序 幕^①

剧团团长 剧团诗人 丑角^②

团长

你们两位在艰苦时光，
常常给我许多帮助，
这次计划在德国演出，
你们看有什么希望？
我想使大家看得高兴万分，
因为他们也巴望皆大欢喜。
柱子撑好，戏台已经搭成^③，
人人都在等候盛会开始。
他们已经就坐，眉毛高举^④，
沉着地想看一场惊人的戏剧。
我懂得博取众人的欢心；
却从未有过今天这样的苦闷；
他们虽没见惯第一流作品，
可是他们读过的却多得吓人。
我们怎样使一切生动新颖，
又有意义，又能使人高兴？

当然，我乐于见到大批观众
 象潮水一般拥向我们的戏馆，
 仿佛发出强烈的反复的阵痛^⑤，
 争相挤进这个狭窄的善门^⑥，
 在大白天里，四点钟不到^⑦，
 他们就推来推去，挤到售票处，
 象荒年在面包店前争夺面包，
 为了票子，简直性命也不顾。
 在种种观众身上显这种奇迹，
 只有靠诗人；朋友，今天瞧你的！

诗人

关于各色的群众请勿再谈，
 看到他们就要使诗魂逃脱。
 别让我看到那些人山人海，
 他们硬要把我们牵进旋涡。
 带我去天上僻静的角落里面，

- ① 约作于一七九七——一八〇〇年。仿印度诗人迦梨陀婆的戏剧《沙恭达罗》的《序幕》而作。
- ② 三人目标不一，团长着眼于生意经，小丑志在娱悦观众，诗人则抱着为艺术而艺术的宗旨。
- ③ 指临时搭建的粗陋的戏台。歌德在儿童时代常看到在这种戏台上上演木偶戏《浮士德》。
- ④ 带着批判的眼光。
- ⑤ 一阵阵人群的蜂拥，比作妇女分娩时的阵痛。
- ⑥ 化用《圣经》典故。《马太福音》第七章：“你们要进窄门……引到永生，那门是窄的。”
- ⑦ 在歌德时代的魏玛，演戏时间较早，约于下午五点半或六时开演。

那里才充满诗人纯洁的快乐，
那里，爱与友谊以神的手法
创造、培育我们心灵的造化^①。

啊！从我们内心深处涌出的诗潮，
在我们口边羞怯地哼出的诗篇，
有时很糟，有时或许很好，
都被瞬间的蛮横的暴力席卷。
往往必须经过多年的推敲，
才能具备完美的形式出现。
外表炫耀者只能擅美于一时，
真正的作品不灭地永传后世。

丑角

不要跟我谈论什么后世，
假如我来侈谈后世的问题，
谁跟当代人来寻开心？
他们要开心，本该如此。
当世有这么一个能干的小伙子，
我想，总是有点使人高兴。
懂得如何娱悦他人的人，
对于群众的任性^②不会气恼；
他希望大批观众上门，

① 指丰沛的诗才。

② 群众只凭自己的喜恶而下判断，并无美学上的根据。

感动他们，就更加可靠。
因此请显显身手，做个典型，
请给幻想添上一切合唱，
理性、理智、感情以及热情，
可是注意！不要把丑角遗忘。

团长

可是特别要注意情节纷繁！
人们来看戏，他们最爱的是看。
在观众眼前展开复杂的剧情，
能使他们看得目瞪口呆，
你就立即博得大众的欢心，
成为红极一时的作者。
你只能以多量争取多数观众，
他们自己总会有所发现。
提供得多，总有些可以取宠，
人人都会满意地离开戏院。
搞一部作品，就把它分成数段^①！
做这种杂烩，一定很方便；
脑筋动起来容易，捧出来也很容易。
提供个完完整整的，有什么意思？
观众总要把它扯成碎片^②。

诗人

你不知道这种手艺多么糟糕！

① 不必求其连贯。

② 观众只凭自己的兴趣体会吸收戏剧中某些个别的部分。

对于真正的艺术家多不合适！
漂亮人物^①的粗制滥造，
我看，已成为你的准则。

团长

这种责备并不使我生气：
一个欲善其事的男子
必须选择最好的工具。
想想看，你现在劈的乃是软木^②，
你瞧瞧观众，你为谁写稿！
有的人是因闲居无聊，
有的人是因吃饱丰盛的大菜，
还有一种人最最糟糕，
他们曾经看过报刊^③而来。
有的出于无心，象参加化装跳舞，
有的出于好奇，快步飞跑；
妇女们只是为了炫示自己和衣履，
来参加表演，不取酬劳。
你在诗人高峰上做什么美梦？
客满为什么使你满足？

① 追求场面和效果的受人欢迎的戏剧作家。可能暗讽科采布(A. V. Kozebue)。

② 轻松的工作。

③ 歌德认为日报是“当代最大的灾祸，不让任何事物成熟”。原文Journalle又作杂志解，此处亦可能指美学文学杂志，观众从这些杂志中获得了评论的先入之见。

走近点看看捧场诸公！

一半冷淡，一半粗俗。

有的想在看好戏后去打牌，

有的要在妓女怀中荒淫度夜。

干吗你们这些蠢材

为这些家伙去麻烦缪斯^①？

我劝你，去把内容搞得更加丰富，

就不会脱离目标，陷入歧途。

只弄得他们稀里糊涂，

你是很难使他们满足……^②

你怎么啦？是难受还是高兴？

诗人

去吧，你去另寻别的奴隶！

诗人难道要把最高的权利，

大自然赐与他的那种人权^③，

为了你而粗暴地弃置不问！

他用什么感动人心？

他用什么将四大^④驱遣？

那不就是从胸中涌出而把世界

摄回到他心中的那种“和谐”？

当大自然漫不经心地捻出

① 诗神。

② 诗人听团长说了这一段长篇大论，感到倦怠和厌恶。

③ 诗人的天生的权利，意志的自由。

④ 地水火风，古称四大元素，或称四行。

无限的长线、绕上纺锤之时，
当不调和的森罗万象发出
厌烦嘈杂的响声之时，
是谁划分那种单调的流线，
赋与生命，使它律动鲜明？
谁把个别纳入整体的庄严，
使它奏出一种美妙的和音？
谁使暴风雨体现热情的激发？
谁使夕阳体现严肃的意想？
谁把春季一切美丽的鲜花
撒在情侣经过的路上？
谁把平淡无奇的青枝绿叶^①
编成荣冠，奖励各种勋业？
谁奠定俄林波斯，使群神毕集^②？
都是靠诗人启示的人类的威力。

丑角

那就借这些美妙的威力，
经营你诗人的事业，
就象进行恋爱的男男女女。
他们不期而遇，会心而伫足，
于是逐渐被情丝缠绕；
乐趣增高，随后就招来烦恼，

① 月桂枝叶。

② 俄林波斯为希腊神话中群神所居之神山。诗人创作神话，给群神奠定了居住地。